Кудрявцева Екатерина Львовна

Институт иностранных языков и медиа-технологий Университета г. Грайфсвальда

Грайфсвальд, ФРГ

**ПОСТ-МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ НА ОСНОВЕ АНИМАЦИОННОГО ФИЛЬМА: НАЙТИ МЕСТО СВОЕЙ КУЛЬТУРЫ В МИРОВОМ КУЛЬТУРНОМ НАСЛЕДИИ**

**Аннотация**: Что значит для нас «пост-межкультурная» (post-interkulturelle) коммуникация, предложенный французскими исследователями (postcrosscultural communication, Trémion, Dervin, 2014). Если попытаться определить его, то на ум приходит центр активно посещаемого туристами германского городка, например, Баден-Бадена, где продавцы говорят по-русски и по-английски на рыночные темы лучше, чем носители языка, допуская ошибки в родной немецкой речи и не понимая носителей германских исконных говоров (швабского и др.). Смена целей в обществе, ориентированном на финансовую прибыль приводит к успешности межкультурной коммуникации (в отдельно взятых замкнутых в пространственно-временном континууме и четко ограниченных по целям и инструментам для их достижения ситуациях), но утрате ее участниками своей целостной национальной идентичности без приобретения идентичности партнера (в глобальном коммуникативном и интеркультурном контексте).

**Ключевые слова**: пост-межкультурная коммуникация, межкультурная компетенция, диалог культур, интеркультурное пространство, билингвизм, переключение кодов

Межкультурная компетенция (interkulturelle Kompetenz) в начале XXI-го столетия понимается как способность «вести себя адекватно и проявлять мобильность в общении в рамках ожиданий партнера по коммуникации – представителя иной культуры; понимать культурные различия (диффиренцию) и взаимовляния (интерференцию) между собственной и иной (чужой) культурой и формой жизни и сохранять свою культурную идентичность, способствуя диалогу культур» (Bredella u.a., 2000: 38). При этом, само понятие «культуры» утратило чёткие границы: только в сфере изучения и преподавания иностранных языков можно говорить о культуре речи – вербальном и невербальном аспекте; культуре поведения, культуре одежды и т.д.; причем, этнически- и социально-опеределяемые нормы приспосабливаются к различных ситуативным контекстам. По этой причине и из-за межпредметного подхода (Matoba, Scheible, 2007: 2 и далее) к изучению межкультурной коммуникации, а также слишком частого использования термина (мода, легко объяснимая мобильностью современного общества) – границы «межкультурной коммуникации» становятся все более размытыми. Она может иметь место между представителями различных культур на одном географическом пространстве (т.е. в одном поликультурном обществе) в той же степени, как и членами единого монокультурного сообщества, но состоящего из представителей различных полов, поколений, профессий или социальных слоев. Отсюда проистекает необходимость более детализированного подхода к термину «межкультурная коммуникация» и расширения пост-интеграционной работы (адаптация и ассимилирование первого поколения мигрантов должны смениться во втором и последующих поколениях на добровольное глубинное самоинтегрирование с сохранением своей идентичности). Интеркультурность т.о. становится не только «модулем взаимопонимания в постоянно глобализирующемся мире» («Verständigungsmodul in einer sich globalisierenden Welt» - Wierlacher, 2003: 28-41), но и путем «кооперативного, взаимного самообразования» (kooperative Selbstaufklärung - Lämmert, 1991: 9-26). Т.о. важно определить, какие условия необходимо выполнить для успешной (в нашей ситуации - образовательной) пост-межкультурной коммуникации и при помощи каких онлайн-инструментов и –методов они достижимы.

Поскольку на данный момент практически невозможно описать точную модель реальной межкультурной коммуникации и предложить обучающимся в форме готового рецепта, - студентам предлагается в процессе онлайн- и офлайн-тандемов с носителями иной национальной картины мира учиться самостоятельно вычленять основные признаки межкультурной коммуникации в пост-интеркультурном сообществе из реального коммуникативного акта (процесс анализа). А затем путем корректуры процесса коммуникации с тандем-партнером переработать полученные знания в собственную коммуникативную компетенцию. Но основная цель: более глубокое познание собственной культуры (для билингвов - культур)\*\* в рамках коммуникативного акта с представителем иной культуры, рассмотрение сильных и слабых сторон с т.з. носителя иной национальной картины мира и использование вновь обретенных знаний и компетенций для «рекламы» своей культуры в ино-, меж- или интеркультурном пространстве. Итак, первичная цель - узнать иное/ чужое ради познания и сохранения, а также популяризации собственного (ср. в этой связи цели и задачи изучения иностранного языка). Для билингвальных учащихся возможна постановка также иной цели: научиться балансировать между двумя «собственными» культурами и расширять познания в каждой из них в процессе коммуникации («switchen»), помня, что коммуникация бесконечна и начинается задолго до, а заканчивается намного позже собственно акта вербального взаимодействия.

Что еще, кроме приведенных выше размышлений, послужило основанием для нашей работы – с т.з. ситуации с образованием и занятостью в современном поликультурном мобильном и глобализированном сообществе (дальнейшее на основе: Arasaratnam, Doerfel, 2005: 137-164; Barzantny, 2005: 145-175; Götz, 2000: 61-80; Bittner, 2006, Fowler, 2006: 401-411; Hofstede, 1997 и др.):

1. Ранее понятие «межкультурной коммуникации» было неразрывно связано с ситуацией общения и, тем самым, по разрешении оной коммуникация считалась завершенной. Сейчас мы исходим из значительно более глобального конструкта: общения в профессиональной и частной сфере нескольких монокультурных индивидуумов в поликультурном обществе; или даже взаимодействия отдельных би- и поликультурных индивидуумов (здесь встает вопрос о взаимовлиянии этнокомпонентов в сознании и самовосприятии, а также самопрезентации отдельно взятой личности, выросшей в бинациональной среде, естественного билингва – в различном этнокультурном окружении и различных типах ситуаций);
2. Межкультурная коммуникация базируется на глобализации сознания, возможной только при наличии глубинных знаний и опыта восприятия (анализ и интерпретация с выходом в современную реальность) в области мировой культуры (философии, литературы, искусства, в т.ч. киноискусства как отражения усредненного массового сознания данной нации в данную историческую эпоху);
3. Прежде речь шла о кратковременном «социальном взаимодействии» (soziale Interaktion) между представителями одного социального слоя с примерно идентичным уровнем образования, но с более или менее различными культурными стандартами; сегодня же в глобальном мобильном мире подобное взаимодействие может происходить между представителями изначально различных социальных слоев с близким уровнем образования (полученного в разных странах, при отсутствии реального признания дипломов мигрантов), при том, что к целеполаганию для одного из партнеров принадлежит не только интегративное межкультурное взаимодействие в профессиональной сфере, но и сглаживание лакун партнера по коммуникации в социальной среде для его последующего «принятия» (или непринятия) в профессиональный и бытовой социум (например, если этот партнер не принимается обществом страны пребывания по причине своего происхождения, т.е. профессиональная и социальная «неполноценность мигрантов» (Migrantenminderwertigkeit));
4. К целеполаганию межкультурной коммуникации ранее ни в коем случае не принадлежала расширенная социализация каждого из участников общения в этнокультуре партнера. Необходимо было лишь ограниченное во времени взаимодействие в рамках би-/межкультурной команды (team) с целью успешного проведения и завершения проектной деятельности. Сегодня речь идет как минимум о «би- или межкультурном развитии команды» (bi- bzw. interkulturelle Teamentwicklung), которая по завершении проекта продолжит свое взаимодействие (например, в сетевом сообществе, онлайн) и будет использоваться для решения сложных вопросов и проблем в профессиональной сфере (различие опыта, т.з. на проблему и подходов к ее решению у носителей различных культур, получивших этноспецифическое образование приводит к глобальному взгляду и осмыслению проблемы; что невозможно при утрате каждым из членов коллектива своей этноспецифической идентичности и ассимиляции до усредненного члена поликультурной команды – т.е. расширенная социализация не должна приводить к этнической денатурализации);
5. Пост-межкультурная коммуникация протекает не только в настоящем с проекцией в будущее (как межкультурная коммуникация): она представляет собой взаимодействие прошлого этнокультур (наций) участников диалога, которое пытается активно, а иногда и негативно воздействовать через настоящее на будущее (например, во взаимодействии представителей второго и последующих поколений с миграцией в истории семьи: в ФРГ выходцев из греческой и турецкой диаспор и т.п.).
6. Сегодня пост-межкультурная коммуникация протекает на 70-80% в онлайн-режиме (mail, skype, chat и т.д.) и т.о. должна ориентироваться на законы и нормы виртуальной реальности, совпадающие для большинства цивилизованных наций (речь не идет о милитаризированных, закрытых этнокультурах типа КНР, Сев. Кореи или Мьянмы). В интернете происходит своеобразное «десоциализирование» и «денационализирование», зачастую даже в социальных сетях – поскольку статус пользователя и аватар не подлежат совмещению с реальным субъектом и возможно создание этнокультурной и этносоциальной легенды своего «Я».

Тем самым, целеполагание современного образовательного (вкл. самообразование, обучение длиною в жизнь) процесса расположено в зоне практикоориентированного обретения следующих компетенций:

- способности сохранять, использовать и передавать следующим поколениям свою этнокультурную идентичность в описанном выше пост-интеркультурном сообществе;

- действовать, исходя из понимания и знания особенностей иных культур и социальных слоев (вкл. историю их возникновения), без утраты связей со своей исконной культурой (для би- и полилингвов - культурами) и социумом;

- сохранять, использовать и передавать по наследству свою идентичность, без того чтобы препятствовать реализации или унижать иные нации и культуры;

- принимать проявления иных этно- и социокультур в объеме, диктуемом ситуацией взаимодействия и стараться максимально передать партнерам знания о своей этно- и социокультуре – для достижения в процессе общения оптимального результата;

- помогать партнеру при помощи вербального и невербального общения – найти свой путь в окружающем поликультурном пространстве с тем, чтобы быть принятым как равный новым этносоциумом.

Все перечисленные выше условия функционирования контактов в современной поликультурной среде приводят к выводу у необходимости отработки с учащимися:

- практикоориентированной коммуникации на изучаемом языке

- в поликультурной аудитории (каковой является практически любая учебная аудитория сегодня)

- с конкретным целеполаганием на поиски оптимального прочтения данного нон-вербального контекста (речевая составляющая усложнит процессы анализа и интерпретации)

- с учетом истории и традиций культур-участников диалога (в первую очередь, культуры страны изучаемого языка)

- на основе интерактивного, виртуального материала (оптимально, усредняющего реальность и возводящего моментальное в статус непреходящего).

Всем перечисленным требованиям отвечает использование в процессе изучения иностранного языка с культуроведческой доминантой анимационный кинематограф, в частности мультипликационный фильм «The Clocktower» (Ringling College of Art & Design, Cara Antonelli 2008 ([www.aniboom.com](http://www.aniboom.com)); Электронный ресурс. – Код доступа: <http://www.youtube.com/watch?v=nMIOuPxhCVI>). Каковы причины предпочтения нами данного мультфильма:

- краткость

- относительная нейтральность визуального ряда (не приписан однозначно ни одной культуре ни на уровне визуального, ни на уровне аудио-ряда)

- возможность привлечения знаний учащихся в области английского языка и культуры (этнокультур) его носителей (как родного и как иностранного, языка-посредника); русского и другого родного языка и культуры (поликультурный анализ с исторической доминантой)

- прочитывается постановка межкультурной (интернациональной) проблемы о роли личности в истории и современности, о чувстве долга и ответственности личности перед массами.



ЗАДАНИЯ ПЕРЕД ПРОСМОТРОМ М/Ф

1. Переведите, пожалуйста, **the clocktower** на русский и на свой другой родной язык. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
2. Какой смысл для вас скрыт в понятии «башня»? Можно ли «**Clocktower**» перевести как «колокольня» (нем. die Glockenturm)? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
3. Какие известные вам памятники архитектуры имеют в своем названии это слово/эти слова или родственные им понятия и где они находятся:

в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Какие поговорки и пословицы в английском, русском и вашем родном языке связаны с этими словами (Clocktower,Glockenturm, колокольня, колокол)?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**На колокол глядя, звонить не научишься.** (Русские пословицы)

1. Как вы понимаете выражение «**со своей колокольни**»?\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Что значит: «**звонить во все колокола**»? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

«**слышал звон, да не знает, где он**» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Придумайте ситуацию (диалог), когда эти выражения можно использовать.

1. Прочитайте текст и скажите, символом чего был колокол на Руси:

Колокольный звон в России всегда был частью духовной жизни народа. Красоте голоса и внешнему убранству колокола придавалось особое значение. На колокола жертвовали, их одушевляли, давали имена и прозвища. Звон сопровождал человека на протяжении всей его жизни.

**«На всю Ивановскую».**

Связано это выражение с Московским Кремлем. Площадь в Кремле, на которой стоит колокольня Ивана Великого, называли Ивановской. На этой площади специальные люди-дьяки оглашали указы, распоряжения и прочие документы, касавшиеся жителей Москвы и всех народов России. Чтобы всем было хорошо слышно, дьяк читал очень громко, кричал во всю ***Ивановскую*.**

**«Пустится во вся тяжкая».**

В старину был обычным перезвон церковных колоколов. Колокола в церквах изготовлялись всех размеров и голосов – от маленьких до колоссальных (знаменитый колокол кремлевского Успенского собора весил 4000 пудов, то есть около 65 тонн). Неудивительно, если в церковных уставах самые большие колокола назывались «тяжкая», то есть «тяжелые», а «ударить во все тяжкая» означало: начать звонить во все колокола.

Вполне понятно, что уже очень давно «трезвонить во все колокола» стало значить: шумно обсуждать какую-нибудь новость, рассказывать направо и налево. Ведь звоном колоколов извещали народ и о важных событиях. В то же время появилось и выражение «пуститься во все тяжкие»; оно означало: действовать, не считаясь ни с чем. Как видите, происхождение этих слов основательно забылось, и они приобрели совсем новое значение.

**На Руси также верили, что звон колокольный и душу возвышает и воздух чище делает. Оттого во время массовых эпидемий чумы, холеры *звонили во все колокола*.**

***Цитируется по: http://www.kolokola.com/archives/222***

ЗАДАНИЯ ПОСЛЕ ПРОСМОТРА М/Ф

1. Как в контексте мультфильма «**The Clocktower**» можно продолжить/ переформулировать выражение «со своей колокольни»

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Дайте характеристику девочке-пружинке. Какая она? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Это интересно: *Владимир Федорович Одоевский в 1833 году написал сказку «Городок в табакерке» (из цикла «Сказки дедушки Иринея»), героями которой становятся мальчики-колокольчики, дядьки-молоточки и царевна-пружинка, оживляющие мир вокруг себя. Как только замолкает их сказочная мелодия, мин тускнеет. Но красота музыки рождается из страдания музыкантов.*

С середины 20го века человека в СССР часто называли «винтиком» государственной машины. Как вы думаете, какой смысл вкладывался в это слово в данный исторический период? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Каких людей мы сегодня называем «пружинками»? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Как их можно назвать по-другому? Для чего они нужны нашему обществу? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Каков мир, показанный в начале мультфильма? Как его можно охарактеризовать одним именем прилагательным? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_



1. Что происходит в тот момент, когда девочка-пружинка покидает свою башню и спускается в мир? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Способна ли она оживить его одна? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_



1. Какова награда девочке за возвращение в башню? Она может увидеть из окна ставший снова красочным мир? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
2. Какое значение (символика) имеет в русской и вашей родной культуре зеленый цвет? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_



1. Какая мелодия звучит в мультфильме? Изменяется ли она в течение истории?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Придумайте новое название для мультфильма \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
2. Как вам кажется, что хотели сказать авторы мультфильма нам, зрителям?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Изменится ли наше прочтение подтекста мультфильма, если вместо aniboom.com внизу будет стоять «Soyuzmultfilm»? Почему?

Прочитайте «Пещеру» Платона и сравните сюжетную канву мультфильма и данной аллегории из трактата «Государство». Как теперь вы можете трактовать просмотренный мультфильм? Изменилось ли ваше мнение о девочке-пружинке?

*Выводы: Можем ли мы сказать, что мультфильм, несмотря на свою интернациональную и вневременную идею, воспринимается каждым из нас в контексте культуры, создавшей его, и нашей родной культуры?*

*Когда мы можем утверждать, что мы увидели то, что нам хотел показать автор?*

ЛИТЕРАТУРА

Arasaratnam, Doerfel, 2005 - Arasaratnam L.A., Doerfel M.L. Intercultural Communication Competence: Identifying key components from multicultural perspectives// International Journal of Intercultural Relations. № 29(2).

Barzantny, 2005 - Barzantny C. Ansätze des internationalen Teambildungs// Stahl, G. K., Mayrhofer, W. & Kühlmann, T. M. (Hg.): Internationales Personalmanagement – neue Aufgaben, neue Lösungen. - München; Mering: Reiner Hampp.

Bittner, 2006 - Bittner A. Gemischtkulturelle Arbeitsgruppen – Probleme und Lösungswege. IFIM (Institut für interkulturelles Management GmbH). - Электронное издание. Код доступа: <http://www.ifim.de/reports/mixed_teams.pdf> [Дата обращения: 31.10.2013].

Bredella u.a., 2000 - Bredella B., Meissner F.-J., Nünning A., Rösler D. (Hrsg.) Wie ist Fremdverstehen lehr- und lernbar?: Vorträge aus dem Graduiertenkolleg «Didaktik des Fremdverstehens». – Tübinger: Gunter Narr Verlag.– Электронное издание. Код доступа: <http://books.google.de/books?id=WeFGSDLKSKUC&printsec=frontcover&hl=de&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false> [Дата обращения: 31.10.2013].

Fowler, 2006 - Fowler S.M. Training across Cultures: What Intercultural Trainers Bring to Diversity Training// International Journal of Intercultural Relations. № 30(3).

Götz, 2000 - Götz K. (Hg.) Interkulturelles Lernen, interkulturelles Training/ 3. verb. Aufl. – München: Mering: Hampp.

Hofstede, 1997 - Hofstede G. Lokales Denken, globales Handeln – Kulturen, Zusammenarbeit und Management. - München: dtv, C.H.Beck.

Lämmert, 1991 - Lämmert E. Die Herausforderung der Humanwissenschaften in einer industriellen Kultur// E. Timm (Hrsg.) Germany and Europe. The Politics of Culture: Proceedings of a DAAD Conference at the University of Toronto, Sept. 1990. – Columbia: Camden House.

Matoba, Scheible, 2007 - Matoba K., Scheible D. Interkulturelle und transkulturelle Kommunikation// Working Paper of International Society for Diversity Management e.V., № 3. – Электронное издание. Код доступа: <http://www.idm-diversity.org/files/Working_paper3-Matoba-Scheible.pdf> [Дата обращения: 31.10.2013].

Samover Larry A., 1985 - Samover Larry A. (Hg.) „Intercultural Communication – a reader“. - Электронное издание. Код доступа: <http://www.fusiondesign.com/afs/web/final/stumblingblocks.html> [Дата обращения: 31.10.2013].

Trémion, Dervin, 2014. - Trémion V., Dervin F. (Ed.) Post-intercultural Education Online: New Perspectives and Challenges.– в печати

Souris, Hunscha, 2002 - Souris N., Hunscha S. Interkulturelle Kommunikation: Vortragsausarbeitung für das Seminar „Kommunikative Intelligenz“ von Prof. Ipke Wachsmuth und Timo Sowa; Sommersemester 2002, Universität Bielefeld - Technische Fakultät. - Электронное издание. Код доступа: <http://www.techfak.uni-bielefeld.de/ags/wbski/lehre/digiSA/KommIntelligenz/hunscha_souris.pdf> [Дата обращения: 31.10.2013].

Wierlacher, 2003 - Wierlacher A. Was ist Interkulturalität?// O. Rösch (Hrsg.) Veränderungen in Europa: Anforderungen an interkulturelle Kommunikation mit osteuropäischen Partnern. – Berlin: Verlag News & Media, 2003. (Wildauer Schriftenreihe Interkulturelle Kommunikation. Bd. 5).